

E18 - Sanosuke & Nishiki Paintings

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

Sanosuke Sagara, age 19.

[00:03] ---

BAD

[00:06] ---

*Born in 1860 as the oldest son
of a farmer in Shinshu.*

[00:10] ---

*Basically ran away from home to join
the Sekiho Army at the age of nine.*

[00:15] ---

*Considers and admires their Captain,
Sozo Sagara as his master.*

[00:18] ---

*But the group was given
the disgraceful title*

[00:21] ---

*of fake Imperial Army,
and Sozo was beheaded.*

[00:23] ---

*That led to the collapse
of the Sekiho Army.*

[00:26] ---

*He then moved to Tokyo, where he
became a fighter for hire called Zanza.*

[00:30] ---

*He became infamous
in underground society,*

[00:32] ---

*but he then faced defeat
from the rurouni Kenshin Himura.*

[00:36] ---

*Since his defeat,
he often heads over to Kamiya Dojo,*

[00:39] ---

*and he is currently leading
a leisurely life as a vagabond.*

[00:42] ---

Huh?

[02:15] ---

EPISODE 18:
SANOSUKE &
NISHIKI PAINTINGS

[02:19] ---

BEEF HOT-POT AND SAKE
AKABEKO RESTAURANT

[02:20] ---

Nishiki paintings?

[02:22] ---

There's a new shipment today.

[02:25] ---

But it's drawn by a popular artist,
so it sells out quickly.

[02:31] ---

And I just can't leave work
at all today.

[02:35] ---

So you want me to go buy it for you.

[02:38] ---

Yes. Can I ask that of you?

[02:40] ---

You can ask Yahiko—

[02:42] ---

I'm working, too, you idiot!

[02:45] ---

Sheesh! This is why vagabonds are...

[02:49] ---

Oh, well.

I guess I can run errands for you.

[02:52] ---

You do give me free meals
all the time, after all.

[02:55] ---

They aren't free meals.

[02:57] ---

Everything you've eaten 'til now
is still on a tab.

[02:59] ---

Don't worry about the details.

[03:01] ---

So, what art
from which artist do you want?

[03:04] ---

"Swordsman Hachiro Iba"
by Tsunan Tsukioka!

[03:08] ---

Oh, the handsome swordsman,
the most popular of the Bakumatsu Era.

[03:12] ---

"One-Arm Iba-Hachi," huh?

[03:15] ---

U-Um...

[03:16] ---

Huh?

[03:20] ---

Oh, no. It's nothing.

[03:22] ---

You should clearly say what you
want to say. Got that, little girl?

[03:27] ---

No...

[03:29] ---

I see.

[03:31] ---

So two copies of Iba-Hachi
by Tsunan Tsukioka, yeah?

[03:37] ---

Gotta hand it to Sano.
He's really the man.

[03:40] ---

Really. Now only
if he would pay up properly.

[03:45] ---

But, you know,
a mellowed-out Sano is great and all,

[03:49] ---

but how he used to be
was pretty awesome, too.

[03:51] ---

Yeah. Zanza!

[03:54] ---

He would be smiling, but he wasn't
satisfied at the bottom of his heart.

[03:59] ---

It was like a bomb
that was about to go off.

[04:04] ---

He was always glaring.

[04:11] ---

Nishiki paintings.

[04:12] ---

*Back during the Edo period,
actors and scenery were the convention.*

[04:16] ---

*But once the Meiji Era rolled around,
many other things were drawn as well,*

[04:20] ---

*making it more generalized
in pop culture.*

[04:23] ---

*In the modern day,
they serve as important references*

[04:27] ---

that convey Meiji culture and customs.

[04:29] ---

Hmm?

[04:30] ---

Welcome.

[04:31] ---

Hey.

[04:33] ---

Sano?

[04:34] ---

Hey, both of you.

[04:36] ---

Nishiki paintings, that is?

[04:38] ---

This is unusual, that it is.

[04:40] ---

Perhaps one of a beautiful lady?

[04:42] ---

Nope.

[04:43] ---

Perhaps an erotic one?

[04:45] ---

Oh, my...

[04:46] ---

Of course not.

[04:48] ---

Tae at Akabeko asked me to get one.

[04:51] ---

It ain't for me.

[04:53] ---

Mister, you got two more copies
of Tsunan Tsukioka's Iba-Hachi?

[04:56] ---

HACHIRO HIDESATO IBA

[04:56] ---

You're in luck, sir.

Those are the last two I've got.

[05:02] ---

Tsunan's art is really popular,
so they sell out real quick.

[05:06] ---

Those two total 10 sen.

[05:08] ---

Oh, I don't have any money.

[05:10] ---

Can you lend me some?

[05:12] ---

Sheesh!

[05:13] ---

HIJIKATA

[05:13] ---

That said,
you call 'em all Nishiki paintings,

[05:13] ---

SHINOBAZU-NO-IKE

[05:13] ---

YOKOZUNA

[05:16] ---

but there sure are many kinds.

[05:18] ---

Looks like there are
a lot from the Bakumatsu Era

[05:20] ---

and the Revolution, too, that there are.

[05:21] ---

A CERTAIN SAIGO AND HIS DOG

[05:21] ---

That's right. Those of Revolutionary
warriors and Imperial Army folks

[05:25] ---

sell well as souvenirs from Tokyo.

[05:27] ---

Shogunate guys like Iba-Hachi
are popular among the Edo locals.

[05:29] ---

SHINOBAZU-NO-IKE

[05:33] ---

SEKIHO ARMY CAPTAIN
SOZO SAGARA

[05:34] ---

Sano?

[05:35] ---

This is...

[05:36] ---

SOZO

[05:36] ---

Captain Sagara.

[05:39] ---

Oh, that? It's also drawn by Tsunan,
but that one just doesn't sell at all.

[05:44] ---

SEKIHO ARMY CAPTAIN
SOZO SAGARA

[05:45] ---

But he always draws that guy, even though
he's the boss of the fake Imperial Army.

[05:52] ---

Tsunan Tsukioka...

[05:55] ---

Tsukioka...

[06:00] ---

Where is this guy?

[06:02] ---

Huh?

[06:04] ---

Where is this Tsunan guy at?

[06:06] ---

Sano!

[06:07] ---

Th-The next town over
in the Dobuita Nagaya!

[06:10] ---

But that guy sure hates people,

[06:11] ---

so you most likely
won't be able to see him even if you go.

[06:16] ---

Oh, I will.

[06:19] ---

There's no way he'd refuse to see me.

[06:27] ---

TSUKIOKA

[06:28] ---

Mr. Tsukioka. Mr. Tsukioka.

[06:31] ---

So you're not around, Mr. Tsukioka?

[06:35] ---

I know you're in there,

[06:37] ---

ex-Sekiho Army associate member,
Katsuhiko Tsukioka!

[06:44] ---

I knew it.

[06:45] ---

SEKIHO ARMY CAPTAIN
SOZO SAGARA

[06:45] ---

So you really did draw this.

[06:49] ---

Sanosuke?

[06:50] ---

How did you...

[06:53] ---

It was obvious when I saw this.
Right next to the captain...

[06:56] ---

there's your old self, as well as me.

[07:00] ---

There's no other guy out there
that would draw this.

[07:06] ---

I see.

[07:07] ---

So the artist Tsunan Tsukioka was also
a surviving member of the Sekiho Army.

[07:11] ---

Let's go home, Miss Kaoru.

[07:14] ---

Sano was acting very strangely,
so we decided to follow him,

[07:18] ---

but there aren't any real issues on hand.

[07:20] ---

And as that one word "bad" shows,

[07:24] ---

the Sekiho Army
is a special memory for Sano.

[07:27] ---

Outsiders are unwanted
in the world of memories, that they are.

[07:40] ---

But still...

[07:41] ---

I didn't think you'd end up an artist.

[07:44] ---

Come to think of it,
you always were skillful.

[07:47] ---

Whether it be hard-to-handle guns
or blending gunpowder,

[07:50] ---

you handled things so easily.

[07:53] ---

And so, what exactly do you do nowadays?

[07:56] ---

Nothing. Just an old vagabond.

[07:59] ---

I'm having fun in my own way.

[08:04] ---

I see.

[08:06] ---

So you are having a fun life.

[08:10] ---

I haven't experienced any fun at all
in the past 10 years.

[08:15] ---

I spent the last 10 years
holding a grudge against those

[08:18] ---

that tarnished the name of Captain Sagara
and us in the Sekiho Army.

[08:23] ---

You've gotten even more glum
than 10 years ago.

[08:28] ---

You still don't have any friends at all?

[08:31] ---

But, well,
I know that feeling all too well.

[08:39] ---

I didn't think I'd reunite with you on
the day when I finished all preparations.

[08:44] ---

Maybe this is the guidance
of our captain from up in heaven.

[08:50] ---

Katsu?

[08:51] ---

Sanosuke, why don't you and I
recreate the Sekiho Army once again?

[08:57] ---

Let's crush the Revolutionary government
that framed us

[09:02] ---

and bring to reality the new era
that Captain Sagara sought.

[09:11] ---

RUROUNI KENSHIN

[09:16] ---

Katsu, what are you planning?

[09:19] ---

You ask what, but there is only one thing
that the Sekiho Army seeks.

[09:24] ---

A new era with true equality
for the four classes

[09:26] ---

that our captain dreamed of.

[09:28] ---

I'm gonna crush the Meiji government
that's in the way.

[09:32] ---

Don't tell me you don't remember
the recent Seinan War

[09:35] ---

'cause you were drawing the whole time.

[09:38] ---

Kagoshima, where Saigo raised his troops,
was at the edge of Japan.

[09:42] ---

No matter how much you fight down there,
it's all in vain.

[09:45] ---

My target is the center of Japan.

[09:48] ---

By that, I mean this prefecture of Tokyo.

[09:52] ---

The Home Ministry
oversees all domestic affairs.

[09:55] ---

First off, we completely
shut its operation down.

[09:59] ---

I'd like to crush the army, navy,
and the treasury at the same time as well,

[10:03] ---

but I can't do all of that alone.

[10:05] ---

Alone?

[10:06] ---

I can't trust anyone else.

[10:08] ---

I've been proceeding
with all of that by myself.

[10:11] ---

Even though I'm alone,
I've still got these.

[10:15] ---

Look at them, Sano.

[10:17] ---

I made it with the knowledge of firearms
I gained in the Sekiho Army.

[10:21] ---

They're bombs.

[10:23] ---

I was cautious about not letting these
get traced back to me.

[10:26] ---

It took me ten years to make these.

[10:28] ---

I'm pretty confident about them.

[10:30] ---

They explode and ignite fires,
so are efficient incendiary bombs.

[10:33] ---

I will use these to blow up
all the ministries one after another

[10:36] ---

to whittle away the centralized power,

[10:37] ---

and then all the dissatisfied samurais
and farmers all over the country

[10:41] ---

will naturally start rioting.

[10:43] ---

The current government
is exhausted from the Seinan War,

[10:46] ---

so they won't stand a chance.

[10:48] ---

From there, I just need to wait for the
avalanche that will collapse everything.

[10:51] ---

And afterwards, I will construct an era
where the four classes are truly equal

[10:56] ---

and clear the names
of the Sekiho Army and its captain.

[11:00] ---

I will execute my plan tomorrow...

[11:02] ---

Sunday night,
when it will be the least populated.

[11:06] ---

Sano, I don't mean to force this upon you.

[11:09] ---

But I will go through it alone
if I have to,

[11:11] ---

as a former member of the Sekiho Army.

[11:14] ---

I'd like you to think about it
until sunset tomorrow

[11:16] ---

and give me an answer then.

[11:24] ---

It's impossible.

[11:26] ---

*Even if they're exhausted
from the Seinan War,*

[11:29] ---

the Meiji government isn't so weak

[11:31] ---

*that it would waver
from some explosions and sporadic riots.*

[11:35] ---

*For the past 10 years,
he's only been thinking*

[11:37] ---

*about clearing the name of the Sekiho Army
and our captain all by himself.*

[11:41] ---

He can't see the present.

[11:47] ---

Ten years, huh?

[11:52] ---

Damn it.

[11:54] ---

It's already spring,
but the wind sure is cold.

[12:07] ---

Sano?

[12:15] ---

Captain...

[12:23] ---

All right, it's fixed.

[12:25] ---

Here.

[12:26] ---

Thank you very much.

[12:28] ---

When you're dealing with guns,
make sure to call for someone.

[12:31] ---

Don't take them out without permission.

[12:33] ---

I'm sorry.

[12:35] ---

But you hit this well
with a warped barrel?

[12:39] ---

That's some skill.

[12:40] ---

I'm weak at swordsmanship
and physical strength,

[12:44] ---

so I can at least do this.

[12:46] ---

How promising.

[12:48] ---

But you don't need to do that.

[12:50] ---

Huh?

[12:51] ---

Katsuhiko, you guys should study hard.

[12:54] ---

Study, you say?

[12:56] ---

The days of swords and guns will end soon.

[12:59] ---

The next era will be that
of wits and knowledge.

[13:04] ---

Those are your days.

[13:06] ---

Meet more people,
and broaden your horizons.

[13:09] ---

I'm letting you guys tag along

for that reason.

[13:12] ---

But we... to protect you, Captain...

[13:15] ---

I don't intend on surviving
by using you guys as my shields.

[13:19] ---

Katsuhiko, you and Sanosuke
need to protect each other.

[13:23] ---

Help each other, and head into the future.

[13:26] ---

When times change,
so will the Sekiho Army.

[13:29] ---

You guys will create the new Sekiho Army.

[13:33] ---

I guess it's a bit
too difficult right now.

[13:36] ---

But someday you will understand
what I am talking about.

[13:42] ---

We... I could not protect you after all.

[13:47] ---

And I couldn't get used
to the new era, either.

[13:50] ---

But just you watch, Captain.

[13:54] ---

My battle that I have poured
10 years into, my Sekiho Army...

[14:01] ---

KAMIYA KASSHIN
SCHOOL OF KENDO

[14:04] ---

Tsunan Tsukioka was an old friend
of yours, Sano, that he was?

[14:07] ---

Those are some awkward
surprised faces you got there.

[14:10] ---

Th-That's not necessarily true,
that it isn't. Right, Miss Kaoru?

[14:13] ---

That's right, Kenshin!

[14:15] ---

Oh, well.

[14:17] ---

And so, to celebrate our reunion,
I thought about a big ol' party.

[14:21] ---

Can you let me use the dojo tonight?

[14:24] ---

I don't mind that, but where are you going
to get the money for a big old party?

[14:29] ---

You're gonna leech off us again,
aren't you?

[14:31] ---

I have to say no after all!
Absolutely not!

[14:33] ---

You know, there's nothin' to worry about.
Leave the money bit to me.

[14:38] ---

Well, I'm countin' on ya.

[14:41] ---

Oh, right.
Invite Tae and the little girl, too.

[14:45] ---

I'm pretty sure
they'd be happy about it.

[14:50] ---

Strange.

[14:51] ---

It's strange, all too strange!

[14:52] ---

Maybe Sanosuke is sick somewhere? Right?

[14:55] ---

C-Calm down, that you should.

[14:58] ---

It is spring, after all...

[15:06] ---

SAKE

[15:14] ---

Then, let's get to it.

[15:17] ---

So by "leave the money bit to me,"

[15:21] ---

you meant you were going
to leech off Mr. Tsunan.

[15:23] ---

It's not a big deal. Right?

[15:26] ---

I don't care.

[15:27] ---

I'm feeling sorry
that we're tagging along for all this.

[15:31] ---

It's not a big deal.

[15:33] ---

Well, if that's the case...

[15:35] ---

Oh.

[15:38] ---

She's here.

[15:40] ---

I'm sorry. I...

[15:42] ---

It's all right now. Right?

[15:45] ---

If you're okay with it, Mr. Sano, we—

[15:48] ---

Well, yeah.

[15:51] ---

But Yoita loved gambling,
kids smiling, and women...

[15:57] ---

so when you feel up to it,
please go visit his grave.

[16:00] ---

She already did.

[16:02] ---

Huh?

[16:03] ---

I'm sorry.

[16:10] ---

Mr. Sano, what kind of party is this?

[16:13] ---

You treating us? This is a first.

[16:16] ---

Don't worry about the details!

[16:18] ---

Just drink and make some noise
'til you collapse!

[16:35] ---

Well, I didn't know that Mr. Tsunan
was a childhood friend of Mr. Sano!

[16:40] ---

What kind of kid was Mr. Sano?

[16:43] ---

What kind?

[16:46] ---

What is it?

[16:47] ---

Not that different.

[16:49] ---

Reckless, heading into things
without putting much thought into it.

[16:53] ---

Man, that's so like Mr. Sano.

[16:55] ---

And once he riots, he gets out of hand.
He's quite an explosive guy.

[17:00] ---

Oh, just as I thought!

[17:01] ---

I'll hang you, damn it!

[17:03] ---

But...

[17:06] ---

When push came to shove,
he was a reliable guy.

[17:17] ---

Thank you very much!

[17:19] ---

It will be a family heirloom!

[17:20] ---

Th-Thank you so much.

[17:24] ---

No need for thanks.

[17:25] ---

You should get yourself drawn, too,
Mr. Sano.

[17:27] ---

No, thanks.

He drew me tons when I was a kid.

[17:31] ---

And I usually had a wound,
a lump, or a bruise.

[17:35] ---

How pathetic.

[17:36] ---

That was because you were
running around all the time.

[17:39] ---

That's so Mr. Sano.

[17:41] ---

Oh, then what about Mr. Himura?

[17:44] ---

Oh, no, I—

[17:46] ---

It's fine. He can draw you.

[17:48] ---

It's just a game during a drinking party.

[17:50] ---

Oro...

[17:54] ---

How do you know Sanosuke?

[17:57] ---

Just a friend, that he is.

[17:59] ---

It all started with a slight scuffle.

[18:01] ---

I heard you were a rurouni.

[18:04] ---

What were you doing previously?

[18:06] ---

I was over towards the west, that I was.

[18:10] ---

Kyoto?

[18:14] ---

Are you one of the Revolutionary warriors?

[18:20] ---

Hey...

[18:22] ---

That's right, that I was.

[18:26] ---

I see.

[18:28] ---

This is the first time I've drawn
an Imperialist who's right in front of me.

[18:31] ---

Former, that is.

[18:33] ---

I am just a rurouni now, that I am.

[18:36] ---

Is that really so?

[18:39] ---

I'm done.

[18:42] ---

Oh, a man with no face?

[18:44] ---

I draw what I see.

[18:47] ---

I can't see this man.

[18:49] ---

I can't see the face behind that smile,
what lies beyond that scar.

[18:59] ---

Well, as long as we have this,
you can tell it's me, that you can.

[19:07] ---

Mr. Sano, thanks for the meal!

[19:09] ---

You show yourself at our place next time!

[19:12] ---

Yeah, I'll do that.

[19:14] ---

You guys be careful on your way home.

[19:16] ---

I'm fully aware, Mr. Sano.

[19:19] ---

See you again tomorrow!

[19:21] ---

Yeah.

[19:22] ---

See ya.

[19:34] ---

Well...

[19:36] ---

I guess it's about time to head out.

[19:39] ---

That was your last supper.

[19:41] ---

I hope you enjoyed it
to your heart's content.

[19:43] ---

Not really.

[19:44] ---

It wasn't a party I held
for a reason like that.

[19:47] ---

Both Akabeko and missie
gave me quite a bit of food.

[19:51] ---

So this is like saying thanks.

[19:53] ---

SAKE

[19:53] ---

Shu and Ginji were...

[19:55] ---

you know, while I was at it.

[19:57] ---

What about you?

[19:59] ---

Did you have any fun?

[20:01] ---

Hmph. Not at all.

[20:03] ---

Really? You seemed to be talkin'
quite a bit.

[20:07] ---

Is it really all right, Sanosuke?

[20:10] ---

Idiot. I don't got
that stingy a personality.

[20:15] ---

I see.

[20:17] ---

How you chose the Sekiho Army
over the present

[20:19] ---

is something I thank you for
from the bottom of my heart.

[20:24] ---

Let's hurry.

[20:25] ---

If we dilly-dally, the sun will rise.

[20:31] ---

I'm sorry, guys.

[20:34] ---

I won't ask you to understand.

[20:36] ---

But the Sekiho Army
really is special to me.

[20:41] ---

Kenshin, the next time I see you,
I'll be a felon for a grievous crime.

[20:47] ---

I won't mind at all if you slay me
with that sakabato.

[22:44] ---

NEXT EPISODE

TSUNAN & NISHIKI PAINTINGS

[22:46] ---

Next episode,

"Tsunan & Nishiki Paintings."

Revision #1

Created 2024-06-24 19:39:27 UTC by whimsee

Updated 2024-06-24 19:39:28 UTC by whimsee